

Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie Jozue zaprzysiągł lud: Przeklęty* przed JHWH** będzie ten, kto powstanie i odbuduje to miasto Jerycho!*** Na swoim pierworodnym założy jego fundament, a na swoim najmłodszym postawi jego bramy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Jozue zaprzysiągł lud: Przeklęty przed JAHWE będzie ten, kto poważy się odbudować to miasto Jerycho! Na swoim pierworodnym założy jego fundament, a na swoim najmłodszym postawi jego bramy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie Jozue złożył przysięgę: Niech będzie przeklęty przed JAHWE człowiek, który powstanie i odbuduje to miasto, Jerycho. Na swoim pierworodnym założy jego fundament, a na swoim najmłodszym postawi jego bramy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wydał klątwę Jozue onego czasu, mówiąc: Przeklęty mąż przed Panem, któryby powstał a budował to miasto Jerycho; na pierworodnym swoim założy je, a na najmniejszym postawi bramy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeklęty mąż przed JAHWE, który by wzbudził a zbudował miasto Jerycho. Na pierworodnym swym niech założy grunty jego, a na ostatecznym z dzieci niech postawi bramy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie Jozue wypowiedział do ludu przysięgę: Niech będzie przeklęty przed obliczem Pana człowiek, który podjąłby się odbudowania miasta Jerycho: Za cenę życia swego pierworodnego [syna] położy fundamenty, za cenę życia najmłodszego syna postawi bramy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie kazał Jozue ludowi złożyć przysięgę: Przeklęty będzie przed Panem mąż, który podejmie odbudowę tego miasta, Jerycha! Na swoim pierworodnym założy jego fundament i na swoim najmłodszym postawi jego bramy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie Jozue wypowiedział taką przysięgę: Przeklęty niech będzie przed JAHWE każdy, kto podejmie się odbudowy tego miasta – Jerycha. Życiem swojego pierworodnego zapłaci za założenie fundamentów, a życiem najmłodszego za postawienie bram.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jozue złożył następującą przysięgę: „Niech JAHWE przeklnie człowieka, który by się podjął odbudowy Jerycha! Za cenę życia swojego pierworodnego syna założy jego fundamenty, a jego bramy postawi za cenę życia swojego najmłodszego syna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie Jozue wypowiedział przysięgę tymi słowy: ”Przeklęty niech będzie wobec Jahwe mąż, który by się

¹⁾ <x>110 16:34</x>

²⁾ przed JHWH : brak w G.

³⁾ Jerycho : brak w G.

			ośmielił odbudować miasto Jerycho. Pierworodnego straci zakładając fundament, a zanim wzniesie bramy, umrze mu najmłodszy”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I поклявся Ісус того дня, кажучи: Проклята перед Господом людина, яка відбудує це місто. За свого первородного закладе його основу і за свого найменшого поставить його браму. І так зробив Озан, що з Ветилу: за Авірона первородного поклав його основи і за найменшого, що остався, поклав його брами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego czasu Jezus, syn Nuna, wypowiedział klątwę, mówiąc: Przeklęty przed obliczem WIEKUISTEGO każdy, kto powstanie i odbuduje Jerycho. Niech je założy na swoim pierwotnym, a na swoim najmłodszym niechaj postawi bramy miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w tymże czasie Jozue poprzysiągł, mówiąc: ”Przeklęty niech będzie przed obliczem JAHWE mąż, który wstanie i odbuduje to miasto, Jerycho. Kosztem swego pierwotnego niech założy jego fundament i kosztem swego najmłodszego niech postawi jego wrota”.